



# 甲年常年期第十五主日

主曆二〇二三年七月十六日

## 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 歌頌主是甘飴的

F. Fiori - F. De Angelis.  
編譯：號角樂團

對經： F (Dm) 3/4

0 0 1 2 | 3 3 2 2 | 3 - 2 | 1 1 7 7 5 | 6 6

歌頌 主多麼美 好！讚 美主是甘 飴的！

5 4 | 3 3 2 2 | 3 3 2 | 1 - 7 | 6 - - | 6 0 0 ||

在祂 前巧妙地 彈唱多 麼 合 宜。

詩節：

3 3 3 5 | 2 2 0 | 1 1 . 1 | 7 7 0 |

- 1、請唱 感 恩詩， 齊稱 頌 上主，
- 2、祂使 世界 和平， 讓大 地 寧靜；

6 7 1 . 6 | 5 1 3 1 | 2 2 - | 2 0 0 |

- 1、彈 琴 讚 美我們的 天 主；
- 2、祂 用麥 麵 餅使你飽 飫，

3 3 3 3 | 2 2 0 | 1 1 . 1 | 7 7 0 |

- 1、祂以 那 雲霧 遮蔽 了 高天，
- 2、祂向 大地 發出 自己 的 言語，

6 7 1 6 | 5 1 3 1 | 2 2 - | 2 0 0 ||

- 1、並 賜下 雨露滋 潤 大地。
- 2、祂 的訊 息 急速奔 傳。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書

五五，10~11

上主這樣說：「就像雨和雪從天降下，不再返回原處，只有灌溉田地，使土地萌芽、結出果實，償還播種者的種子，供給飢餓者食糧；同樣，我口中發出的言語，不能空空地回到我這裡來，反之，它必實行我的旨意，完成我賦給它的使命。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠六四

答： G 3/4

姜震譜曲

5 1 2 | 3 2 1 | 6 - 1 | 1 - - | 23 2 - | 6 - 5 | 1 - - | 1 - 0 ||

種 子落 在好 地裡， 結了 果 實。

領：

一、祢眷顧大地，普降甘霖，使大地肥沃；  
天主的河川洋溢，五穀豐登，這都是出於祢的安排。

二、祢灌溉田畦，耙平土壤；  
降雨鬆軟土地，賜福幼苗生長。

三、祢普施慈惠，年年豐收；祢足跡所至，處處富裕。  
牧場上牛羊成群，山林間，歡聲載道。

四、羊群滿山遍野，佳禾滿坑滿谷，  
萬象都在歌唱歡呼。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致羅馬人書

八，18~23

弟兄姊妹們：我確信現在受的苦楚，與將來在我們身上要顯示的光榮，是不能比較的。受造之物都熱切渴望天主兒女的顯揚，因為受造之物被屈伏在敗壞的狀態之下，並不是出於自願，而是由於使它屈伏的那一位的決意；受造之物仍然懷有希望，脫離敗壞的控制，得享天主兒女光榮的自由。因為我們知道，直到現在，一切受造之物都在痛苦呻吟，好像經歷產痛；不僅萬物，連我們這些最先領受聖神的人，也在心中嘆息，等待著成為義子，恢復我們自由之身。  
——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿 肋路亞。阿 肋路亞。

領：主，祢的話就是真理，求祢以真理聖化我們。

## 福音：

恭讀聖瑪竇福音

十三, 1~23

那一天, 耶穌從家裡出來, 坐在海邊。集合到祂跟前來的人很多, 祂只得上船坐下, 群眾都站在岸上。祂就用比喻對他們講論了許多事。祂說: 「看哪, 有一個撒種的出去撒種, 撒種的時候, 有的落在路旁, 飛鳥來把它吃了。有的落在石頭地裡, 那裡沒有多少土壤, 因為土壤不深, 很快就發了芽; 但是太陽一出來, 就被曬焦了; 又因為沒有根, 就枯乾了。有的落在荊棘中, 荊棘長起來, 便把它們窒息了。有的落在好地裡, 就結了果實: 有一百倍的、有六十倍的、有三十倍的。有耳朵能聽的, 聽罷! 」

門徒們前來問祂說: 「祢為什麼用比喻對他們講話呢? 」耶穌回答他們說: 「因為天國的奧秘, 只給你們知道, 卻不給他們知道。因為凡是有的, 還要給他, 使他富足有餘; 凡是沒有的, 連他所有的, 也要奪去。因此, 我用比喻對他們講話, 是因為他們看、卻看不見; 聽也聽不見, 也不了解。這樣, 依撒意亞的預言正應驗在他們身上, 他說: 『你們聽是聽見了, 卻不了解; 看是看見了, 卻不明白, 因為這人民的心思遲鈍, 他們堵住耳朵, 又閉上眼睛, 免得眼睛看見, 耳朵聽見, 心裡了解而回心轉意, 就要我治好他們。』然而, 你們的眼睛是有福的, 因為看得見; 你們的耳朵是有福的, 因為聽得見。我實在告訴你們: 曾經有許多先知和義人, 渴望看你們所看見的, 而沒有看到; 渴望聽你們所聽見的, 而沒有聽到。」

所以, 你們聽聽這撒種者的比喻罷! 凡是聽了天國的道而不知道的, 那邪惡者就來把撒在他心裡的奪去; 這是指那撒在路旁的。那撒在石頭地裡的, 就是指人聽了道, 立刻欣然接受; 但是心裡沒有根, 不能持久, 一旦為這道遭遇艱難和迫害, 就立刻跌倒了。那撒在荊棘中的, 就是指人聽了道, 可是世俗的焦慮和財富的迷惑, 把道蒙蔽住了, 結不出果實來。那撒在好地裡的, 就是指那聽了道而了解的人, 他結出果實來, 有結一百倍的, 有結六十倍的, 有結三十倍的。」

——基督的福音。

答: 基督, 我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭: St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲: 愛的真諦

F 4/4

5̣· 3̣ 3̣ 3̣ 4̣ 3̣ | 2̣ 2̣ 6̣ 6̣ - | 7̣· 7̣ 6̣ 5̣ | 3̣ - - - |  
 愛 是恆久忍耐 又有恩慈 愛 是不嫉妒  
 5̣· 3̣ 3̣ 3̣ 4̣ 3̣ | 2̣· 6̣ 6̣ - | 7̣· 7̣ 3̣ 3̣ 2̣ | 1̣ - - - |  
 愛 是不自誇 不 張狂 不 做害羞的事

5̣· 5̣ 5̣ 4̣ 3̣ | 4̣ - 6̣ - | 4̣· 4̣ 4̣ 3̣ 2̣ | 3̣ - - - |  
 不 求自己的 益 處 不 輕易發 怒  
 5̣· 5̣ 5̣ 4̣ 3̣ | 4̣· 4̣ 4̣ 1̣ 2̣ | 3̣ 5̣ 4̣ 3̣ 2̣ 2̣ 7̣ | 1̣ - - - |  
 不 計算人 家 的惡不喜 歡不義只喜歡真 理  
 5̣· 3̣ 3̣ 3̣ 4̣ 3̣ | 2̣· 6̣ 6̣ - | 7̣· 7̣ 6̣ 5̣ | 3̣ - - - |  
 凡 事包容凡事 相 信 凡 事盼 望  
 5̣· 3̣ 3̣ 3̣ 4̣ 3̣ | 2̣· 6̣ 6̣ - | 5̣· 5̣ 4̣ 4̣ 7̣ | 1̣ - - - ||  
 凡 事忍耐凡事 要 忍耐 愛 是永不止 息

領主曲: 在主內

D 4/4

詞: 黃佳音 曲: 王若雁

3̣ - - 1̣ 2̣ | 3̣ - - 1̣ 2̣ | 3̣ - 3̣ · 6̣ | 6̣ - 5̣ - |  
 在 主 內 彼 此 相 愛 是 命 令  
 1̣ - - 6̣ 7̣ | 1̣ - - 6̣ 7̣ | 1̣ - 1̣ · 3̣ | 3̣ - 2̣ - |  
 在 主 內 平 安 賜 予 我 們  
 3̣ - - 1̣ 2̣ | 3̣ - - 1̣ 2̣ | 3̣ - 3̣ · 6̣ | 6̣ - 5̣ - |  
 在 主 內 喜 樂 無 缺 且 圓 滿  
 1̣ - - 6̣ 7̣ | 1̣ - - 6̣ 7̣ | 1̣ - 1̣ · 3̣ | 3̣ 2̣ 1̣ 7̣ | 1̣ - - - | 1̣ - - - ||  
 在 主 內 我 們 光 榮 至 高 的 上 主  
 4̣ - 4̣ 3̣ | 2̣ - - 3̣ 4̣ | 5̣ - 5̣ 3̣ | 1̣ - - |  
 耶 穌 是 真 正 葡 萄 樹  
 1̣ | 4̣ - 4̣ 3̣ | 2̣ - - 3̣ 4̣ | 5̣ - - - | 5̣ - - - |  
 我 們 是 葡 萄 枝  
 4̣ - 4̣ 3̣ | 2̣ - - 3̣ 4̣ | 5̣ - 3̣ 7̣ | i - |  
 生 活 在 主 的 慈 愛 中  
 7̣ 6̣ 5̣ | 1̣ - - - | 2̣ 2̣ 1̣ 7̣ | 1̣ - - - | 1̣ - 0 0 ||  
 才 能 結 出 常 存 的 果 實

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記: 請從天主經開始時保持站立, 直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體; 其餘的會眾若願意前來接受祝福, 請將雙臂交叉在胸前。**

出堂曲: 在主賜福中離去

G 4/4

William L. Viner

1̣ 7̣ 6̣ 5̣ 3̣ | 6̣ 1̣ 6̣ 5̣ 3̣ | 3̣ 2̣ 1̣ 6̣ 2̣ | 1̣ 7̣ 1̣ - |  
 今 將 散 去, 求 主 賜 福, 平 安 歡 樂 滿 心 靈;  
 感 謝 愛 戴, 獻 於 恩 主, 悅 主 福 音 歡 樂 聲;  
 3̣ 3̣ 4̣ 5̣ 3̣ | 4̣ 2̣ 3̣ 1̣ | 3̣ 3̣ 4̣ 5̣ 3̣ | 4̣ 3̣ 2̣ - |  
 求 賜 我 眾 純 真 愛 情, 日 靠 救 贖 恩 得 勝,  
 願 我 心 意, 言 行 之 中, 救 恩 果 實 日 益 豐,  
 1̣ 7̣ 6̣ 5̣ 3̣ | 6̣ 1̣ 6̣ 5̣ 3̣ | 3̣ 2̣ 1̣ 6̣ 2̣ | 1̣ 7̣ 1̣ - ||  
 更 添 新 力, 更 添 新 力, 領 我 安 然 曠 野 行!  
 願 主 偕 同, 願 主 偕 同, 活 於 我 眾 生 命 中!

## 彌撒特別意向欄

請跟接待員索取奉獻彌撒意向單；請在一週前填寫並將其與獻儀一起交給 Alan 王家豪弟兄。支票抬頭請寫 “C.C.C.”

Bosco & Lisa 張為爺爺、奶奶、外公、外婆、爸爸、媽媽、叔叔、  
Uncle Eddie & Auntie Mae 求主安息主懷，天堂永安。

陳賀章、崔淑芳求主使新一屆理事會能在主內推動眾教友  
在成聖的道路上成長。

趙儒民及子女追思林清波、楊志心、楊兆梁，求安息主懷、  
天鄉永福。

丁慶如為宋嘉音的亡靈求早升天國，享天鄉永福。

聖母軍萬應聖母支團為徐玉蘭的哥哥徐承文求安息主懷。  
陳佩琳為李鳳珍的媽媽鄧歡雲（聖名 Felicity）求安息主懷、  
天鄉永福。

李偉中、姚淑芳為李鳳珍母親鄧歡雲女士求靈魂安息，  
享天鄉永福。

外婆為外孫女 Noella Angie 求天父賜予她工作順利、  
心情愉快。

李鳳珍、沈志上為李鳳珍親愛的媽媽鄧歡雲求靈魂安息主懷，  
永享天國之福。

朱康民、張銘義為二姊夫劉永國求主賜天鄉永福。

連玉輝全家為蒙主恩召的父親連有邦（聖名伯多祿）  
求主恩賜早登天國、安息主懷、永享榮福。

胡仲齡、胡元曦、胡曉曦為父親胡大鵬（聖名保利諾·  
若瑟）、母親陳玉珍（聖名瑪利亞）求天鄉永福。

屈嘉明、楊尚明紀念母親屈何鳳珍女士（聖名儒利亞，  
於 6/21/23 晚蒙主恩召，享年 96 歲），  
求主引領她的靈魂進入天國，得享天鄉永福。

王敏靜為剛過世的叔叔王禮木（聖名若瑟）

祈求仁慈的天主接納他的靈魂，並賜他天國永福。

林朝芳為爺爺林若瑟求健康平安。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，  
求主賜他們天堂永福。

## 代禱欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、盧如心、劉戊鏗、章桐君、  
Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、  
簡嘉鏐、李鑫源、王台陽、于陳秀貴、Eddy 趙、童林娥、  
吳爾謙修女、謝瑩、何敏、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、  
劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、  
林小嫻、徐永珍、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、  
陳天雪、梁淑雯、阮益謙、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、  
賈冰雪、甄陳昭娥、Angel Estrada、楊欣如、繆劉桂卿、  
朱康民執事、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、蕭幼懷、  
魯秋琴、陳志恆、簡初惠、林素蓉、陳大第、張世鳳、  
羅建屏副主教、Randy Anderson、Sue Ottoson、孫祖洪、  
張奇珠、黃一心、張翊庭、向致民、朱崔素燕、薩次卿、  
黃小菱、賈濟華、方廷諄。

**為新亡者祈禱：**胡大鵬、屈何鳳珍、王禮木、區葉玉清、  
曾張紹芳、宋嘉音、徐承文、鄧歡雲、劉永國。

## 教宗到法蒂瑪為烏克蘭和世界祈求和平

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各將再度前往葡萄牙法蒂瑪聖母朝聖地朝聖，為世界懇求和平。聖座傳播部編輯主任托爾涅利（Andrea Tornielli）7月6日發表社論，強調教宗此舉的重要性。他指出：「教宗將於8月5日星期六乘坐直升機抵達法蒂瑪，在那裡停留數個小時，這個計劃是隨後添加的，因為教宗這次的朝聖之旅最初安排只在里斯本參加世界青年節。」

法蒂瑪是聖母於1917年顯現給三位牧童的地方，而且聖母在多次的顯現中向他們傳達了關於人類未來的訊息。如今兩位牧童已被封聖，第三位的列品案正在進行當中。在2017年5月聖母顯現百週年之際，教宗方濟各來到法蒂瑪朝聖並藉此機會將目睹過聖母的兩位小牧童方濟各和雅欽大列入聖品。

托爾涅利接著寫道：「教宗決定再次來到法蒂瑪聖母腳前，這件事意義重大。教宗想到遭俄羅斯軍隊轟炸、導致『烏克蘭苦難』的戰爭悲劇，以及世界上許多被遺忘的戰爭。羅馬主教的這個舉動與他在戰爭爆發一個多月後作出的另一舉動能有直接的關聯，即2022年3月25日在聖伯多祿大殿將俄羅斯和烏克蘭獻於聖母無玷聖心。事實上，聖母在傳給法蒂瑪牧童的訊息中，正是要求將俄羅斯奉獻給她的無玷聖心。」

教宗方濟各在16個月前的奉獻禮中，這樣祈禱說：「我們已經迷失了通往和平的道路。我們忘記了上個世紀慘痛的教訓，忘記了在世界大戰中數百萬生命的犧牲。我們無視以國際團體所作出的承諾，我們正在背叛各國人民的和平夢想和年輕人的希望……。妳是大海的明星，請不要令我們在戰爭的風暴中遇難……。請把我們從戰爭中解放出來，保護世界免受核戰的威脅。」

## 教宗方濟各：為聖地開闢和平之路

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各7月9日帶領聚集在聖伯多祿廣場上的信眾誦唸三鐘經後，對世界一些地區持續不斷的暴力和戰爭表示擔憂和痛心。當天也是「海洋主日」，教宗呼籲人民關心海員及其家人，並與那些致力於拯救移民免遭死亡的人們保持密切的聯繫。

耶路撒冷不斷傳來悲慘的消息：最近幾天，傑寧和加沙遭到空襲，數人在被以色列稱為「反恐行動」中喪生。對此暴力事件，教宗說道：「我痛苦地得知聖地再次流血。我希望以色列和巴勒斯坦當局能夠恢復直接對話，以結束暴力升級，開闢和解與和平之路。」

當天是一年一度的「海洋主日」。教宗沒有忘記長年在海洋中工作生活的海員，感謝他們為世人做出的貢獻。教宗表示：「我感謝海員們，他們在本職工作之外保護海洋免受各種形式的污染，並清除我們扔掉的污物，例如塑料等等。有一次，海員們、特倫托聖本篤的漁民告訴我，他們從大海中清除「成噸」的塑料製品。我感謝海洋牧靈的專職司鐸和志願者，我把他們託付於海洋之星瑪利亞的保護。我還要感謝所有與地中海拯救人類組織一起營救海上移民的人們，非常感謝兄弟姐妹們！」

最後，教宗向聚集在聖伯多祿廣場的眾多朝聖者致意。他特別問候來自烏克蘭利沃夫的女童子軍和大學生，說道：「我降福你們，並將其延伸到你們的親人和正在遭受磨難的人民身上。讓我們為這些遭受許多苦難的人們祈禱。」

## 佈告欄

七月：耶穌寶血月

### 靈修講座：我要祈禱

祈禱使人敏銳地留意生活中主的觸摸

時間：2023年8月26日（週六）8:30AM-12:30PM

講師：彭育申修女、顧愛蘭老師

費用：自由奉獻（支票抬頭請寫 C.C.C. 或 Sr. Peng）

地點：本堂禮堂（也可用 Zoom ID: 813 137 6606）

聯絡人：蔣傑璋 rchiang123@gmail.com

歡迎大家現場參加，並請支持彭修女在中國傳教！

## 慕道班招生啟事

本堂2023-2024華語成人慕道班將於九月中開課。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與符曙新弟兄聯絡：626-839-8845

## 兒童道理班招生啟事

本堂2023-2024華語兒童道理班將於九月十七日開課。詳情、報名請洽王翠卿姊妹：626-679-5811

敬請家長們盡早為小朋友們報名。

## 迎聖母回家

聖母軍恢復五月至十月的「迎聖母回家」家庭祈禱活動。敬請有意的家庭向趙金潤姊妹或林翠珍姊妹登記洽詢。

上週迎聖母：顧霞飛姊妹。

本週迎聖母：譚海泉、陶少華夫婦。

## 歡迎陳思定神父光臨我們堂區！

### 聖經之旅啟事

7/20晚8時聖經之旅舊約五講：撒慕爾紀上下。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968 079

## 堂區消息

### • 星空露天電影及晚餐

本堂將於7/20（週四）8 PM在聖堂廣場放映“The Super Mario Bros. Movie”並提供免費晚餐。請自備座椅、野餐墊。放映電影前在7 PM有娛樂節目。免費晚餐由6:30 PM開始。堂區團體會有零食及飲料出售。

### • 全國需要聯合捐獻

本堂今天為天主教在美國全國的需要收第二次奉獻。支票抬頭請寫：St. Elizabeth Ann Seton Church 請註明：NNCC

### • Together in Mission 2023

本堂今年的籌款目標是\$96,028.

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電(213) 637-7672

或上網至 [timgive.org/y23/?parish=P470](http://timgive.org/y23/?parish=P470)



堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

## 咖啡及點心

本華人協進會於每主日下午三時至五時在堂區辦公室外提供咖啡及點心。準備領聖體的教友請記得遵守一小時的聖體齋。費用：自由奉獻（建議每人\$2）

## 防竊啟事

在堂區參加彌撒或其他活動時，為避免遭小偷砸玻璃、偷東西，下車時請不要將任何值錢或可能被認為是值錢的物品留在車外看得到的地方。如果您在停車場發現可疑的人或車輛，請速告知接待員或理事們。謝謝您的合作！

## 洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。副會長：陳佩琳姊妹、王家豪弟兄。

秘書：何凱恩姊妹。禮儀組：趙金潤姊妹。

福傳組：伍美美姊妹。活動服務組：潘綺霞姊妹。

靈修組：孫愛珠姊妹。財務理事：梁慧嫻姊妹。